

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ЭВФЕМИЗМОВ С СОХРАНЕНИЕМ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ: экспериментальное изучение

Ю.С. Арсентьева

Аннотация. В статье впервые представлены результаты изучения возможности перевода с одного языка на другой трех типов окказиональных трансформаций фразеологизмов-эвфемизмов русского и английского языков, полученных в ходе проведения лингвистического эксперимента. Целью исследования является выявление особенностей перевода добавления, вклинивания или замены компонента/компонентов русских и английских фразеологизмов-эвфемизмов как типов их окказионального использования. Научная новизна исследования: впервые в лингвистической литературе определены особенности перевода трех типов окказиональных трансформаций фразеологизмов-эвфемизмов с одного языка на другой и факторы, способствующие получению их адекватного перевода. В качестве информантов лингвистического эксперимента выступили как носители, так и не носители языка. В результате проведенного лингвистического эксперимента выявлена возможность полной передачи рассмотренных трех типов окказиональных трансформаций русских и английских фразеологизмов-эвфемизмов с одного языка на другой путем нахождения эквивалентного лексического соответствия переменных компонентов в переводящем языке. Также определена роль типологических особенностей двух языков для получения адекватного перевода, в частности, влияние порядка слов, присущих каждому из сопоставляемых языков.

483

Ключевые слова: фразеологизм-эвфемизм, лингвистический эксперимент, способы перевода, окказиональные трансформации, добавление компонента/компонентов, вклинивание компонента/компонентов, замена компонента/компонентов.

Для цитирования: Арсентьева Ю.С. Перевод фразеологизмов-эвфемизмов с сохранением окказиональных трансформаций: экспериментальное изучение // Преподаватель XXI век. 2022. № 2. Часть 2. С. 483–490. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-2-483-490

© Арсентьева Ю.С., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL EUPHEMISMS WITH PRESERVING OCCASIONAL TRANSFORMATIONS: An Experimental Study

Yu.S. Arsenyeva

Abstract. *The article is the first to present the results of the study into the possibility of translating three types of occasional transformations of Russian and English phraseological euphemisms obtained in the course of a linguistic experiment. The aim of the study is to identify the features of translating the addition, insertion or replacement of the component/components of Russian and English phraseological euphemisms as types of their occasional use. Scientific novelty of the study is that for the first time in the linguistic literature the peculiarities of translating three types of occasional transformations of euphemisms from one language to another and the factors contributing to their adequate translation have been identified. The informants of the linguistic experiment were both native and non-native speakers. As a result of the linguistic experiment, the possibility of complete translation of the considered three types of occasional transformations of Russian and English euphemisms from one language to another by finding an equivalent lexical correspondence of variable components in the translating language was revealed. The role of typological features of the two languages in obtaining an adequate translation has also been defined, in particular, the influence of the word order inherent in each of the compared languages.*

Keywords: *phraseological euphemism, linguistic experiment, ways of translation, occasional transformations, addition of component/components, insertion of component/components, substitution of component/components.*

Cite as: Arsenyeva Yu.S. Translation of Phraseological Euphemisms with Preserving Occasional Transformations: an Experimental Study. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2022, No. 2, part 2, pp. 483–490. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-2-483-490

484

Фразеологизмы-эвфемизмы представляют собой сложные языковые единства, объединяющие характерные особенности как фразеологических, так и эвфемистических единиц, а именно: пересмысленность значения, раздельно-формленность, устойчивость (лексическую и грамматическую) с возможностью использования контекстуальных трансформаций, образность, значительную роль коннотации в структуре фразеологического значения, эвфемистическую косвенную номинацию. Целью создания подобных

языковых единиц является смягчение и вуалирование реальных денотатов, подлежащих табуированию или запрету буквального обозначения в силу социальных или моральных правил, существующих в человеческом обществе. Таким образом, характерной особенностью фразеологизмов-эвфемизмов выступает завуалированная эвфемистическая номинация внеязыковых денотатов, характеризующихся выраженной пейоративной оценкой [1].

Основными источниками отбора русских и английских фразеологизмов-

эвфемизмов явились Словарь эвфемизмов русского языка [2], Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина [3], Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв. под редакцией А.И. Федорова [4], Фразеологический словарь русского языка под редакцией А.И. Молоткова [5], Русско-английский фразеологический словарь [6], “Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms” [7], “A Dictionary of Euphemisms” [8], “A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean” [9], “A Man about a Dog. Euphemisms and Other Examples of Verbal Squeamishness” [10].

Обзор литературы по вопросу возможности и способов передачи различных типов окказиональных трансформаций фразеологических единиц с одного языка на другой свидетельствует об очень ограниченном количестве подобных исследований. Зарубежные ученые фактически говорят о невозможности или очень значительной трудности перевода окказиональных трансформаций фразеологизмов [11–15]. Российские ученые, в основном представители казанской лингвистической школы, демонстрируют удачные примеры перевода подобных трансформаций с английского языка на русский и делают определенные заключения о соответствии тех или иных переводческих соответствий [16–21]. Исследования возможностей передачи различных типов трансформаций фразеологизмов-эвфемизмов, объединяющих типичные особенности как фразеологических, так и эвфемистических единиц, отсутствуют как в отечественном, так и в зарубежном языкознании.

Лингвистический эксперимент был проведен нами в течение весны, осени и начала зимы 2021 года в Казанском федеральном университете, информантами выступили студенты 3 и 4 курсов

отделения романо-германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации университета, специализирующиеся в области лингвистики. Эксперимент проводился после ознакомления студентов с курсом специализации «Основы английской фразеологии», который также знакомил будущих специалистов (англистов и переводчиков) с особенностями окказионального использования фразеологических единиц, различными типами окказиональных трансформаций фразеологизмов и механизмами их создания. Задачей информантов было создание девяти типов окказиональных трансформаций двенадцати фразеологизмов-эвфемизмов в английском языке и их перевод на русский язык и двенадцати фразеологизмов-эвфемизмов русского языка с их переводом на английский язык. Таким образом, информанты были задействованы и как носители русского языка, и как не носители английского языка, однако показывающие высокий уровень его владения (не ниже Upper Intermediate). В целом лингвистический эксперимент можно представить как комплексный, который включал открытый, естественный, мысленный и преобразующий виды экспериментов.

В данной статье мы представляем результаты только части эксперимента, который продемонстрировал, что возможность передачи трансформаций фразеологизмов-эвфемизмов с одного языка на другой в значительной степени определяется типом произведенных трансформаций. В статье представлены примеры с использованием трех русских и трех английских фразеологизмов-эвфемизмов:

- винтиков (винтика) не хватает у кого-л. — быть глуповатым;
- искать приключений на свои вторые девять — искать нежелательных приключений;

- не испытывать избытка внимания — быть ненужным, брошенным;
- to bring one's heart to its final pause — умирать;
- to fall off the back of a lorry — быть украденным;
- third party payment — взятка.

Результаты эксперимента показали, что информанты без проблем и достаточно легко справились с переводом трех типов трансформаций фразеологизмов-эвфемизмов: добавлением компонента/компонентов, вклиниванием компонента/компонентов и заменой компонента/компонентов. Как показывают приведенные информантами примеры, добавленный, замененный или вклиниваемый компонент/компоненты находят свое эквивалентное соответствие в переводимом языке. Обратимся к рассмотрению примеров.

При передаче на английский язык переменного компонента «рабочих», добавленного к началу фразеологизма-эвфемизма «винтиков не хватает» в процессе использования добавления компонента, наблюдается адекватный перевод с помощью эквивалентной лексики “working” в следующем примере:

У Лены рабочих **винтиков не хватает**, чтобы испечь кекс.

Lena doesn't have enough working screws to bake a cake.

В процессе перевода информант использовал английскую глагольную фразу “not to have enough screws”, при этом правильное грамматическое построение данной фразы в английском языке потребовало расположения определения “working” перед определяемым существительным. В результате в английском языке использовано вклинивание компонента как тип окказиональной трансформации фразеологизма-эвфемизма.

Числительное “the third” передается в русском языке с помощью адвербиальной

фразы «в третий раз», при этом тип трансформации (добавление переменного компонента к началу фразеологизма-эвфемизма) полностью воспроизведен в русском языке, переосмысленное эвфемистическое выражение “weekend party payment” передается на русский язык с помощью лексического перевода:

He got again the third **weekend party payment**.

Он снова в третий раз получил взятку.

Мы также наблюдаем полную передачу вклинивания компонента “weak” в пределах фразеологизма-эвфемизма “to bring one's heart to its final pause” при переводе примера на русский язык, произведенного информантом с помощью дескриптивного перевода:

This situation **brought his weak heart to its final pause**.

Эта ситуация заставила его слабое сердце остановиться.

Целых два типа окказиональных трансформаций, а именно добавление компонента к началу эвфемистической единицы и замена компонента «избытка» в русской эвфемистической единице «не испытывать избытка внимания», находят полную передачу при переводе на английский язык, при этом также полностью передается на другой язык и их семантика с помощью межъязыковых лексических эквивалентов:

Анна никогда **не испытывает** недостатка **внимания**.

Anna never suffers from lack of attention.

В следующем примере мы наблюдаем полную передачу в английском языке вклиниваемого лексического компонента «нескольких» с помощью английского эквивалента “a few”, при этом информант обращается к использованию английского фразеологического соответствия “smb has a screw (a few screws) loose”:

У моего старого дяди Пита **не хватает** нескольких **винтиков** в голове, но он правда хороший парень.

My old uncle Pete **has a few screws loose**, but he's a really nice guy.

В то же время в данном русском примере также использована перестановка компонентов, однако «приверженность» английского языка строгому порядку слов не способствовала передаче инверсии в английском предложении.

Следующий пример также может служить подтверждением нашего утверждения о том, что как добавление, так и замена компонентов не вызывают особых трудностей при передаче двух данных типов контекстуальных окказиональных трансформаций фразеологизмов-эвфемизмов с одного языка на другой. При переводе на английский язык мы наблюдаем адекватную передачу переменного компонента «всегда» с помощью английского эквивалента, а компоненты «вторые девятости» во фразеологизме-эвфемизме «искать приключения на свои девятости», обозначающие женские ягодички, заменены в русском примере на «булочки», метафорически передающие очертания данной части женского тела, находят свое полное английское лексическое соответствие:

Полина всегда **ищет приключения на свои булочки**.

Polina always looks for adventure on her buns.

Замена компонента “lorry” (грузовик) на другой вид транспорта “taxi” (такси)

также не вызывает проблем с передачей подобной замены, при этом английский фразеологизм-эвфемизм “to fall off the back of a lorry” передан на русский язык с помощью дескриптивного перевода «быть украденным» несмотря на наличие фразеологического аналога «приделывать ноги чему-либо»:

Where is my purse? **Has it fallen off the back of a taxi?**

Где мой кошелек? Его украли в такси?

Итак, анализ переводов полученных примеров окказионального использования русских и английских фразеологизмов-эвфемизмов с одного языка на другой является наглядным свидетельством возможности полной передачи таких типов трансформаций русских и английских фразеологизмов-эвфемизмов, как добавление компонента/компонентов, вклинивание и замена компонента/компонентов с нахождением эквивалентного лексического соответствия переменных компонентов в переводящем языке. Однако соблюдение правил сопоставляемых языков (главным образом порядка слов в русском и английском предложении) необходимо для адекватной передачи интенции информанта на переводящий язык. Именно различия в порядке слов могут привести к изменению типа трансформации фразеологизма-эвфемизма в тех случаях, когда добавляемый компонент будет выступать в качестве вклиняемого компонента.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Арсентьева, Ю.С.* Фразеологизмы-эвфемизмы в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2012. 177 с.
2. *Сеничкина, Е.П.* Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.
3. *Кунин, А.В.* Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. М.: Русский язык, 1984. 944 с.

4. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв. / под ред. А.И. Федорова. М.: Топикал, 1995. 608 с.
5. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
6. *Арсентьева, Е.Ф.* Русско-английский фразеологический словарь. Казань: Хэтер, 1999. 318 с.
7. *Neaman, J.S. and Silver, C.G.* Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms. Expanded and Revised Edition. New York: Facts on File, 1990. 373 p.
8. *Holder, R.W.* A Dictionary of Euphemisms. New York: Oxford Univ. Press, 1995. 470 p.
9. *Holder, R.W.* A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean. New York: Oxford Univ. Press, 2007. 506 p.
10. *Rees, N.* A Man about a Dog. Euphemisms and Other Examples of Verbal Squeamishness. London: Harper Collins Publishers Ltd, 2006. 418 p.
11. *Arsentyeva, Yu.S.* National and Cultural Specificity of Phraseological Euphemisms with the Designation of Death in the Russian and English Languages // Глобальный научный потенциал. № 12 (129). 2021. С. 292–295.
12. *Mohr-Elfadl, S.* Wie entsteht Ironie mit modifizierten Phrasemen in literarischen Text und wie wird sie übersetzt? // Phraseologismen als Gegenstand sprach und kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (Europhras) und des Westfälischen Arbeitskreises “Phraseologie / Parömiologie” (Loccum 2002). Eds. Csaba Földes und Jan Wirrer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2004. P. 241–252.
13. *Mrazovic, P.* Phraseologismen als Übersetzungsproblem in literarischen Texten // EUROPHRAS 95: Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt. Ed. Wolfgang Eismann. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1998. P. 557–568.
14. *Rechtsiegel, E.* Individuelle Modifikationen fester phraseologischer Verbindungen in der Translation // Studien zum Deutschen aus kontrastiver Sicht. Ed. Andrzej Katny. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1990. P. 89–98.
15. *Tanovic, I.* Труднопереводимость фразеологических единиц (на материале перевода произведений Иво Андрича на русский язык) // Europhras Slovenija 2005. Phraseology in Linguistics and other Branches of Science. Eds. Erika Krzisnik and Wolfgang Eismann. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 2007. P. 553–564.
16. *Аюпова, Р.А.* Особенности перевода фразеологизмов-шекспиризмов на татарский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Казань, 2001. 23 с.
17. *Гололобова, Н.И.* Фразеологические единицы в произведениях Д.Г. Лоуренса и их перевод на русский язык: дис. ... канд. филол. наук: Казань, 2021. 163 с.
18. *Каюмова, А.Р.* Фразеологические единицы в произведениях У. Коллинза и их соответствия в русских и испанских переводах: дис. ... канд. филол. наук: Казань, 2010. 170 с.
19. *Медведев, Ю.В.* Фразеологические единицы в английских поэтических текстах и их русских переводах: дис. ... канд. филол. наук: Казань, 2007. 215 с.
20. *Соболева, Н.П.* Контекстуальное использование фразеологических единиц в языке рекламы: дис. ... канд. филол. наук: Казань, 2015. 184 с.
21. *Arsenteva, E.F., Kayumova, A.R.* Complex Modifications of Phraseological Units and the Ways of their Translation // Life Science Journal. 2014. Vol. 11. Issue 6. P. 502–506.

REFERENCES

1. Arsenteva, Yu.S. Frazeologizmy-evfemizmy v anglijskom i russskom yazykah [Phraseological Units-Euphemisms in English and Russian]: PhD Dissertation (Philology). Kazan, 2012, 177 p. (in Russ.)
2. Senichkina, E.P. Slovar evfemizmov russkogo yazyka [Dictionary of Euphemisms of the Russian Language]. Moscow, Flinta, Nauka, 2008, 464 p. (in Russ.)
3. Kunin, A.V. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar [English-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow, Russkij yazyk, 1984, 944 p. (in Russ.)
4. Frazeologicheskij slovar russkogo literaturnogo yazyka konca XVIII–XX vv. [Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language of the End of the XVIII–XX Centuries], ed. by A.I. Fedorov. Moscow, Topikal, 1995, 608 p. (in Russ.)
5. Frazeologicheskij slovar russkogo yazyka [Russian Phraseological Dictionary], ed. by A.I. Molotkov. Moscow, Russkij yazyk, 1986, 543 p. (in Russ.)
6. Arsenteva, E.F. Russko-anglijskij frazeologicheskij slovar [Russian-English Phraseological Dictionary]. Kazan, Heter, 1999, 318 p. (in Russ.)
7. Neaman, J.S. and Silver, C.G. Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms. Expanded and Revised Edition. New York, Facts on File, 1990, 373 p.
8. Holder, R.W. A Dictionary of Euphemisms. New York, Oxford Univ. Press, 1995, 470 p.
9. Holder, R.W. A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean. New York, Oxford Univ. Press, 2007, 506 p.
10. Rees, N. A Man about a Dog. Euphemisms and Other Examples of Verbal Squeamishness. London, Harper Collins Publishers Ltd, 2006, 418 p.
11. Arsenyeva, Yu.S. National and Cultural Specificity of Phraseological Euphemisms with the Designation of Death in the Russian and English Languages, *Globalnyj nauchnyj potencial = Global Scientific Potential*, No. 12 (129), 2021, pp. 292–295. (in Russ.)
12. Mohr-Elfadl, S. Wie entsteht Ironie mit modifizierten Phrasemen in literarischen Text und wie wird sie übersetzt? *Phraseologismen als Gegenstand sprach und kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (Europhras) und des Westfälischen Arbeitskreises “Phraseologie. Parömiologie” (Loccum 2002)*, eds. Csaba Földes und Jan Wirrer. Baltmann sweiler, Schneider Verlag Hohengehren, 2004, pp. 241–252.
13. Mrazovic, P. *Phraseologismen als Übersetzungsproblem in literarischen Texten. EUROPHRAS 95: Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Ed. Wolfgang Eismann. Bochum, Norbert Brockmeyer, 1998, pp. 557–568.
14. Rechtsiegel, E. Individuelle Modifikationen fester phraseologischer Verbindungen in der Translation. *Studien zum Deutschen aus kontrastiver Sicht*, ed. Andrzej Katny. Frankfurt am Main, Peter Lang, 1990, pp. 89–98.
15. Tanovic, I. Trudnoperevodimost frazeologicheskikh edinic (na materiale perevoda proizvedenij Ivo Andricha na russkij yazyk) [The Difficulty of Translating Phraseological Units (Based on the Material of the Translation of Ivo Andrich’s Works into Russian)]. *Europhras Slovenija 2005. Phraseology in Linguistics and other Branches of Science*. Eds. Erika Krzisknik and Wolfgang Eismann. Ljubljana, Univerza v Ljubljani, 2007, pp. 553–564.
16. Ayupova, R.A. Osobennosti perevoda frazeologizmov-shekspirizmov na tatarskij yazyk [Features of the Translation of Phraseological Units-Shakespeareisms into the Tatar Language]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology), Kazan, 2001, 23 p. (in Russ.)

17. Gololobova, N.I. Frazеologicheskie edinicy v proizvedeniyah D.G. Lourensa i ih perevod na russkij yazyk [Phraseological Units in the Works of D.G. Lawrence and Their Translation into Russian]: PhD Dissertation (Philology). Kazan, 2021, 163 p. (in Russ.)
18. Kayumova, A.R. Frazеologicheskie edinicy v proizvedeniyah U. Kollinza i ih sootvetstviya v russkikh i ispanskikh perevodah [Phraseological Units in the Works of W. Collins and Their Correspondences in Russian and Spanish Translations]: PhD Dissertation (Philology). Kazan, 2010, 170 p. (in Russ.)
19. Medvedev, Yu.V. Frazеologicheskie edinicy v anglijskikh poeticheskikh tekstah i ih russkikh perevodah [Phraseological Units in English Poetic Texts and Their Russian Translations]: PhD Dissertation (Philology). Kazan, 2007, 215 p. (in Russ.)
20. Soboleva, N.P. Kontekstualnoe ispolzovanie frazeologicheskikh edinic v yazyke reklamy [Contextual Use of Phraseological Units in the Advertising Language]: PhD Dissertation (Philology). Kazan, 2015, 184 p. (in Russ.)
21. Arsenteva, E.F., Kayumova, A.R. Complex Modifications of Phraseological Units and the Ways of Their Translation. Life Science Journal, 2014, vol. 11, iss. 6, pp. 502–506.

Арсентьева Юлия Святославовна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра романно-германской филологии, Казанский федеральный университет, juliarenat251@gmail.com

Yulia S. Arsentjeva, PhD in Philology, Associate Professor, Romance and Germanic Philology Department, Kazan Federal University, juliarenat251@gmail.com

Статья поступила в редакцию 03.03.2022. Принята к публикации 03.04.2022

The paper was submitted 03.03.2022. Accepted for publication 03.04.2022